

LECCIONES PARA LA CASTELLANIZACIÓN DE LOS CHOLES



LECCIONES PARA LA CASTELLANIZACION DE LOS CHOLES

La enseñanza de la lectura a un indio que nunca ha leído es un paso muy grande. Enseñarle a él hasta que pueda entender y hablar una lengua nueva, como el español, es otro paso absolutamente distinto. Los dos problemas no pueden resolverse fácilmente en un solo paso. Quitarle al indio el derecho de usar su propio idioma y obligarle forzosamente a hablar otro, no es justo según los derechos del hombre, ni tampoco es la manera más eficaz. El método probado y el que tiene mejor éxito es el que el Instituto Lingüístico de Verano sigue ahora, es decir, la utilización de la lengua materna en la alfabetización para lograr la castellanización. Al principio enseñamos a leer en el propio idioma, y ya con el hábito de leer bien formado, el indio puede comenzar a pasar al conocimiento del español, por medio del uso de cartillas, vocabularios, diccionarios y otros libros bilingües. Lee con mayor facilidad porque ya sabe leer en su propia lengua, y las palabras de otro idioma ya no le parecen tan extrañas. Busca en los libros bilingües el sentido de cada palabra española que no entienda, encontrándola explicada en su idioma nativo que entiende perfectamente bien. Así se le facilita mucho entrar, mediante su propia lengua y cultura, en la lengua y cultura nacional. Esta facilidad la adquiere por el mejor aprovechamiento de un elemento básico de su propia cultura, es decir, su idioma. Ya puede, por su dominio de la lengua nacional, tomar los privilegios y las responsabilidades de verdadero ciudadano de su país, manteniendo a la vez los vínculos, por el uso de su lengua materna, con la cultura de sus antepasados. Así con el mínimo rompimiento de la continuidad de su vida se hace bilingüe y un elemento útil en la vida nacional.

Este folleto es un humilde ensayo para dar a los indígenas Choles del estado de Chiapas una ayuda al aprendizaje de la lengua nacional. Más de 80 por ciento de la población Chol no sabe nada del español ni para entender ni para hablar. Tampoco sabe leer.

Estudios lingüísticos hechos por investigadores del Instituto Lingüístico de Verano, han proporcionado la base para un ataque práctico a esta formidable situación. Dando alfabeto científico a la lengua Chol, muchos Choles, no solamente hombres, sino también mujeres, ya han aprendido a leer y escribir su propio idioma en cursos de tres o cuatro meses no más. Ya capacitados

para leer y escribir en su lengua nativa, y con el hábito de leer ya formado en la lengua que hablan y entienden, están listos para el segundo paso, el aprendizaje de la lengua nacional, para la mayoría de ellos, una lengua difícil y extranjera. Estas lecciones, usan la lengua nativa como instrumento de la enseñanza, es decir, como un puente psicológico y práctico, al dominio del español. Con adelantos firmes y positivos el indígena pasa del monolingüismo al bilingüismo y esto sin interrupción ruda de la corriente de su vida. Estas lecciones ya probadas durante unos meses han servido para castellanizar a los Choles en una manera muy efectiva.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 1953
50 e.

LECCIÓN I

VOCABULARIO:

con	-	yik'ot	el escritorio	- i mesajlel ts'ijb
dónde	-	baki	los escritorios	- (mach jump'ejlik jach)
está	-	an		
no	-	ma'anik	el lápiz	- los lápices
sobre	-	ti pam	el libro	- los libros
veo	-	wolij k'el	la mesa	- las mesas
yo	-	joñon	la pluma	- las plumas
			la nariz	- las narices

LECTURA:

Yo veo. Yo veo un libro. Yo veo un lápiz. ¿Dónde está la pluma? La pluma está sobre la mesa. ¿Dónde está el lápiz? El lápiz está sobre el libro. La pluma está con el libro sobre el escritorio. ¿Está el lápiz sobre la mesa? No, el lápiz está con la pluma sobre el escritorio. ¿Está el libro sobre el escritorio? No, el libro está sobre la mesa.

COMPOSICIÓN:

Wolij k'el. Wolij k'el lapis. An lapis yik'ot jun. An jun ti pam mesa. Baki an pluma? An pluma yik'ot jun ti pam i mesajlel ts'ijb. Am ba lapis yik'ot jun? Ma'anik, an lapis yik'ot pluma. Am ba pluma ti pam i mesajlel ts'ijb? Ma'anik, an pluma yik'ot lapis ti pam mesa.

CONVERSACIÓN:

1. ¿Dónde está el lápiz?
2. ¿Está el libro sobre la mesa?
3. ¿Está la pluma con el libro?
4. ¿Está el lápiz sobre el escritorio?
5. ¿Está el lápiz con la pluma?
6. ¿Dónde está el libro?
7. ¿Está el lápiz sobre la mesa?
8. ¿Está la pluma con el libro sobre la mesa?
9. ¿Dónde está la pluma?
10. ¿Está el lápiz con el libro sobre el escritorio?

LECCIÓN 2

VOCABULARIO:

el ojo, los ojos	-	lak wut
el dedo, los dedos	-	i yal laj k'ab
el codo, los codos	-	i xujk laj k'ab
el hombro, los hombros	-	laj kejláb
el brazo, los brazos	-	laj k'ab
el pecho, los pechos	-	lak tajn
la muñeca, las muñecas	-	i bik' laj k'ab
la cabeza, las cabezas	-	la kol
la mano, las manos	-	pats'al b^ laj k'ab
la espalda, las espaldas	-	lak pat
la oreja, las orejas	-	lak chikin
la boca, las bocas	-	la kej
allí	-	ya'i
aquí	-	w^i
de	-	ak'en
escribo	-	mikts'ijban
están	-	an (kab^l)
me	-	jo non
déme usted	-	ak'enon
muéstreme usted	-	p^sbenon
muestre	-	p^sben
el papel	-	jun (junk'ejl jach)
la tinta	-	i ya'lel pluma
usted	-	jatet
y	-	yik'ot
mi	-	k cha'an

LECTURA:

Yo veo una pluma. ¿Dónde está el libro? El libro está sobre la mesa. Déme usted el lápiz. Yo escribo con pluma y tinta. ¿Dónde está mi papel? El papel está sobre la mesa. El lápiz está con la pluma y la tinta. Muéstreme usted el papel. Aquí está. Aquí está el libro sobre la mesa. ¿Dónde está la tinta? La tinta está con el papel.

COMPOSICIÓN:

1. P[^]asbenon la pluma
2. Baki an k lapis
3. Ya'an ti pam mesa
4. Wolij k'el jun
5. Ak'enon la tinta
6. Baki an jun yik'ot lapis
7. W[^]'an.
8. Ya'an jun yik'ot jun (junk'ejl). W[^]'an lapis yik'ot tinta ti pam mesa.
9. Mik ts'ijban jun yik'ot pluma y tinta.
10. W[^]'an k lapis ti pam jun.

CONVERSACIÓN:

1. ¿Dónde está el lápiz?
2. ¿Está el libro sobre la mesa?
3. ¿Dónde está el papel?
4. ¿Está la tinta con la pluma?
5. ¿Está el lápiz sobre la mesa?
6. ¿Dónde está la pluma?
7. ¿Está el libro con el papel?
8. ¿Dónde está el libro?
9. ¿Está el lápiz con la tinta?
10. ¿Dónde está la tinta?

LECCIÓN 3

VOCABULARIO:

blando	-	k'un
bueno	-	uts'at
la casa	-	otot
cerca de	-	lak'Al
duro	-	tsats
él	-	jini (winik)
ella	-	jini (x'ixik)
es	-	..
feo	-	leko
hermoso	-	i t'ojol
el hombre	-	winik
malo	-	jontol
tengo	-	an k cha'an
tiene	-	an i cha'an
el tintero	-	i buxil tinta
ningun	-	mi jump'ejlik
ninguno	-	mi jump'ejlik
el libro bueno	-	uts'at b^ jun
los libros buenos	-	uts'at b^ jun (kab^l)
la pluma buena	-	uts'at be pluma
las plumas buenas	-	uts'at b^ pluma (kab^l)
Yo no veo ningún lápiz	-	Mach wolij k'el mi jump'ejlik lapis.
Yo no veo ningunas plumas	-	Mach wolij k'el mi jump'ejlik pluma.
Yo no tengo lápiz.	-	Ma'anik k lapis.

LECTURA:

Juan está aquí. ¿Es él un hombre bueno o un hombre malo? El no es ni malo ni bueno. ¿Dónde está el hombre malo? El hombre malo está cerca de mi casa. Mi casa es hermosa. Cerca de mi casa está una casa fea. ¿Dónde está María? Ella está aquí. María está cerca de la mesa. El tintero no está sobre el escritorio. La pluma no está ni con el papel ni con el libro. Yo no tengo pluma. Juan tiene un tintero con tinta buena. Yo no veo ninguna pluma sobre la mesa. María tiene un lápiz bueno. No es ni duro ni blando. ¿Dónde está el tintero? El tintero está con la pluma y el papel sobre la mesa. Yo escribo con pluma y tinta sobre el escritorio.

COMPOSICIÓN:

1. An winik lək'əl ti kotot.
2. Uts'at jini winik.
3. I t'ojol jax i yotot.
4. Lək'ələch ti kotot.
5. Mik ts'ijban ti pam jun yik'ot pluma y tinta.
6. Mach ya'ik an ti pam mesa i buxil tinta.
7. Mach tsətsik jini k lapis.
8. Ma'anik k jun mi junk'ejlik.
9. Ma'anik mij k'el jun mi junk'ejlik ti pam i mesalet tsəijb.
10. Ma'anik k pluma.

CONVERSACIÓN:

1. ¿Está el tintero sobre el escritorio?
2. ¿Tiene usted un lápiz?
3. ¿Es duro o blando el lápiz?
4. ¿Tiene usted una casa?
5. ¿Es hermosa o fea la casa?
6. ¿Está allí el hombre?
7. ¿Es bueno o malo el hombre?
8. ¿Dónde está María?
9. ¿Dónde está Juan?
10. ¿Tiene usted una pluma?

LECCIÓN 4

VOCABULARIO:

dar	-	ak'
yo doy	-	jonon mi kʌk'en
tú das	-	jatet ma' wʌk'en
usted da	-	jatet ma' wʌk'en
él da	-	jini mi yʌk'en
ella da	-	jini mi yʌk'en
nosotros damos	-	jononla mi la kʌk'en
nosotros damos	-	jonon lojon mi kʌk'en lojon
vosotros dais	-	mi la' wʌk'en jatetla
ustedes dan	-	jatetla mi la' wʌk'en
ellos dan	-	jinob mi yʌk'en
ellas dan	-	jinob mi yʌk'en
ver	-	k'el
yo veo	-	mij k'el
tú ves	-	jatet ma' k'el
usted ve	-	jatet ma' k'el
él ve	-	jini mi' k'el
ella ve	-	jini mi' k'el
nosotros vemos	-	jononla mi laj k'el
vosotros veis	-	jatetla mi la' k'el
ustedes ven	-	jatetla mi la' k'el
ellos ven	-	jinob mi' k'el
ellas ven	-	jinob mi' k'el
abro	-	mi kam
cierro	-	mik mʌk
cuadro	-	ejtalʌl
delante de	-	ti' tojlel
detrás de	-	ti' pat
escribe	-	mi' ts'ijban
máquina de escribir	-	ts'ijbujib
la pared	-	pajk'
la puerta	-	i ti' otot
la silla	-	buchlibʌl
también	-	ja'el
la ventana	-	k'elobib
abra usted	-	jamʌ
cierre usted	-	mʌkʌ

LECTURA:

Aquí está una puerta y allí está una ventana. Muéstrame una silla y una mesa. Allí está una silla delante del escritorio y aquí está una mesa cerca de la ventana. Yo veo un cuadro en la pared. María ve una pluma y un lápiz también. Juan da la pluma a María. Ella da un libro a Juan. Yo veo la máquina de escribir en el escritorio. Yo abro la ventana y cierro la puerta. María escribe en máquina de escribir y Juan escribe con pluma.

COMPOSICIÓN:

1. Jam^ i ti' otot y m^k^ k'elonib.
2. P^sbenon mesa y i mesajlei ts'ijb ja'el.
3. Jini buchlib^l l^k'^lix ti' ti' otot y an ti' tojlei mesa.
4. Juan mi' k'el pluma ti' pam i mesajlei ts'ijb l^k'^l ti ts'ijbujib.
5. Mi laj k'el ejtal^l ti pajk'.
6. Mi la k^k'en Maria jun yik'ot pluma.
7. Ti' pat ts'ijbujib an junk'ej jun.
8. Maria, jam^ jun.
9. Ya' ti pajk' an t'ojol b^ i yejtal kotot.
10. Maria mi y^k'en Juan pluma.

CONVERSACIÓN:

1. ¿Está el tintero cerca de la máquina de escribir?
2. ¿Dónde está el escritorio?
3. ¿Dónde está la puerta?
4. ¿Dónde está la pluma?
5. ¿Está el cuadro cerca de la ventana?
6. ¿Está la silla cerca de la mesa?
7. ¿Ve usted la pluma sobre el escritorio?
8. ¿Dónde está el cuadro hermoso?
9. ¿Escribe María con pluma o con lápiz?
10. ¿Escribe Juan en máquina?

LECCIÓN 5

VOCABULARIO:

hablar - pejkan

yo hablo

tú hablas

usted habla

él habla

ella habla

nosotros hablamos

vosotros habláis

ustedes hablan

ellos hablan

ellas hablan

comer - k'ux waj

yo como

tú comes

usted come

él come

ella come

nosotros comemos

vosotros coméis

ustedes comen

ellos comen

ellas comen

vivir - kuxtalel

yo vivo

tú vives

usted vive

él vive

ella vive

nosotros vivimos

vosotros vivís

ustedes viven

ellos viven

ellas viven

habl-ar

-o

-as

-a

-amos

-áis

-an

com-er

-o

-es

-e

-emos

-éis

-en

viv-ir

-o

-es

-e

-imos

-ís

-en

algunas veces - bixeltikjax

la cena - we'eLal che' ti ik'ajel

después de - ti wi'il

el día - k'in

en - ti

estudiar - nop

juntos - temel

mañana - ijk'Al

la noche - ak'Alal

música	-
la tarde	- ochajel k'in
tocar	- nijkan musica
trabajar	- cha'len e'tel
el violín	-
en la noche	- ti ak'^lel
en el día	- ti k'inil

LECTURA:

Yo trabajo en el día y estudio en la noche. Juan trabaja en la mañana y María trabaja en la tarde. En la noche después de la cena María estudia el piano y Juan estudia el violín. Algunas veces ellos tocan juntos música hermosa. El violín está sobre la mesa cerca del piano. María está cerca de la ventana. El hombre está en una silla; él tiene un libro. Juan está cerca del escritorio.

COMPOSICIÓN:

1. Juan mi' cha'len e'tel ti ak'^lel.
2. María mi' cha'len e'tel ti k'inil.
3. Mik cha'len e'tel ti sak'ajel y jatet ma' cha'len e'tel ti ocha'ajel k'in.
4. Juan mi' nop violin y Maria yik'ot jonon mik nop lojon piano.
5. I tajol i t'ojoljax Juan yik'ot Maria temel mi' nijkan i musica.
6. Mik ts'ijban jun yik'ot pluma y tinta.
7. Lak'^lix Maria ba'an piano y lak'^lix Juan ba'an violin.
8. An t'ojol ba i kabayu Juan.
9. I tajol Juan yik'ot Maria tomel mi' cha'len estudiar.
10. I t'ojoljax musika.

CONVERSACIÓN:

1. ¿Está el piano cerca de la ventana?
2. ¿Está el violín sobre la mesa?
3. ¿Está la silla cerca de la mesa?
4. ¿Está María delante de la ventana?
5. ¿Tiene usted piano en la casa?
6. ¿Es hermosa la música?
7. ¿Estudia Juan el violín?
8. ¿Estudia María el piano?
9. ¿Está Juan cerca del violín?
10. ¿Tocan ellos juntos hermosa música?

